

Nagaropamasutra

Based on the ed. by G. Bongard-Levin, D. Boucher, T. Fukita, K. Wille: "The Nagaropamasutra: An Apotropaic Text from the Samyuktagama. A Transliteration, Reconstruction, and Translation of the Central Asian Sanskrit Manuscripts", Sanskrit-Texte aus dem buddhistischen Kanon: Neuentdeckungen und Neueditionen III, Göttingen 1996 (Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden, Beiheft 6), pp. 7-131. = NagSu
Input by Klaus Wille
[GRETIL-Version vom 27.01.2017]

MARKUP

restored passagespassages from the Petrovsky manuscriptcommentsABBREVIATIONS

NidSa = Nidanasamyukta

SHT = Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden, Teil 1 11, ed. E. Waldschmidt et al.,

Wiesbaden/Stuttgart 1965, 1968, 1971, 1980, 1985, 1989, 1995, 2000, 2004, 2008, 2012

(Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland, X, 1 11).

ADDITIONAL SYMBOLS USED IN THE TRANSLITERATION

+ = lost aksara

(...) = restored aksara

[...] = damaged aksara

<...> = omitted aksara

.. = illegible aksara

. = single element thereof

/// = leaf broken off here

' = avagraha, not written in the MS

* = virama

- = punctuation mark

// = double danda

Revisions:

- 2020-07-31: TEI encoding by mass conversion of GRETIL's Sanskrit corpus

Text

reconstructed text of the nagaropamasutra according to one of the ms traditions, namely the pelliot/stein manuscript

i. canonical text

nagsu i.1 evam maya srutam ekasmin samaye bhagavañ sravastyam viharati sma jetavane 'nathapindadasyarame - sht 154 (beginning of ms) opens here as follows: (srava)stya(m) nidanam purvvam me bhi[ksavah] sa(m)[b](odhim).

nagsu i.2 tatra bhagavan bhiksun amantrayati sma - purvam me bhiksavo anuttaram samyaksambodhim anabhisambuddhasyaikakino

rahasigatasya pratisamlinasyaivam cetasi cetahparivitarka udapadi

nagsu i.3 krcchram batayam loka apanno yad uta jayate 'pi jiryate
'pi mriyate 'pi cyavate 'py upapadyate 'pi atha ca punar ime satva
jaramaranasyottare nihsaranam yathabhutam na prajananti -

nagsu i.4 tasya mamaitad abhavat - kasmin nu sati jaramaranam bhavati
kimpratyayam ca punar jaramaranam tasya mama yoniso manasikurvata
evam yathabhutasyabhisamaya udapadi - jatyam satyam
jaramaranam bhavati - jatipratyayañ ca punar jaramaranam -

nagsu i.5 tasya mamaitad abhavat - kasmim nu sati jatir bhavati -
kimpratyaya ca punar jatih - tasya mama yoniso manasikurvata evam
yathabhutasyabhisamaya udapadi - bhavati sati jatir bhavati bhavapratyaya
ca punar jatih we should note that our reconstructed text here (from end of
119v6 to beginning of 120r1) has many more aksaras than the gap would allow
for. because our reconstructed text almost certainly must represent something
close to the original text, we have supposed that the scribe's eye in all
likelihood skipped from the first yathabhutasyabhi- which would have
concluded 119v6 down to -samaya udapadi which would have begun 120r1. the
reconstructed text is based upon hoernle no.149.x.33 [= or.15009/670] v1 4 and
sht 154.

nagsu i.6 tasya mamaitad abhavat kasmim nu sati bhavo bhavati -
kimpratyayas ca punar bhavah tasya mama yoniso manasikurvatah evam
yathabhutasyabhisamaya udapadi - upadane sati bhavo bhavati
upadanapratyayas ca punar bhavah

nagsu i.7 tasya mamaitad abhavat kasmim nu sati upadanam bhavati
kimpratyayam ca punar upadanam tasya mama yoniso manasikurvatah
evam yathabhutasyabhisamaya udapadi - trsnayam satyam
upadanam bhavati trsnapratyayañ ca punar upadanam

nagsu i.8 tasya mamaitad abhavat kasmim nu sati trsna bhavati
kimpratyaya ca punas trsna tasya mama yoniso manasikurvatah evam
yathabhutasyabhisamaya udapadi - vedanayam satyam trsna
bhavati vedanapratyaya ca punas trsna -

nagsu i.9 tasya mamaitad abhavat kasmim nu sati vedana bhavati
kimpratyaya ca punar vedana tasya mama yoniso manasikurvatah evam
yathabhutasyabhisamaya udapadi - sparse sati vedana bhavati -
sparsapratyaya ca punar vedana -

nagsu i.10 tasya mamaitad abhavat kasmim nu sati sparso bhavati
kimpratyayas ca punah sparsah tasya mama yoniso manasikurvatah
evam yathabhutasyabhisamaya udapadi - sadayatane sati sparso
bhavati sadayatanapratyayas ca punah sparsah

nagsu i.11 tasya mamaitad abhavat kasmim nu sati sadayatanam bhavati
kimpratyayam ca punah sadayatanam tasya mama yoniso
manasikurvatah evam yathabhutasyabhisamaya udapadi - namarupe sati

sadayatanam bhavati namarupapratyayañ ca punah sadayatanam

nagsu i.12 tasya mamaitad abhavat kasmim nu sati namarupam bhavati
kimpratyayañ ca punar namarupam tasya mama yoniso manasikurvatah
evam yathabhutasyabhisamaya udapadi - vijñane sati namarupam
bhavati vijñanapratyayañ ca punar namarupam

tasya mamaitad abhavat kasmim nu sati vijñanam bhavati kimpratyayam
ca punar vijñanam tasya mama yoniso manasikurvatah evam
yathabhutasyabhisamaya udapadi - namarupe sati vijñanam bhavati
namarupapratyayam ca punar vijñanam

tasya mama vijñanat pratyudavartate manasam natah parato vyativartate

nagsu i.13 14 the reason for skipping numbers 13 and 14 is that in following
tripathi's paragraphing, we have not adopted his reconstruction of the
pratyasamutpada formula here to twelve angas. see introduction section
iv.c for further discussion.

nagsu i.15 yad uta namarupapratyayam vijñanam vijñanapratyayam
namarupam namarupapratyayam sadayatanam
sadayatanapratyayah sparsah sparsapratyaya vedana vedanapratyaya
trsna trsnapratyayam upadanam upadanapratyayo bhava
bhavapratyaya jatir jatipratyayam jaramaranam
sokaparidevadhukhadaurmanasyopayasah sambhavamty evam asya
kevalasya mahato dukhaskandhasya samudayo bhavati - //

nagsu i.16 tasya mamaitad abhavat kasmin nv asati jaramaranam na bhavati
- kasya nirodhaj jaramarananirodhah tasya mama yoniso manasikurvatah
evam yathabhutasyabhisamaya udapadi jatyam asatyam jaramaranam
na bhavati jatinirodhaj jaramarananirodhah

nagsu i.17 tasya mamaitad abhavat kasmin nv asati jatir na bhavati - kasya
nirodhaj jatinirodhah tasya mama yoniso manasikurvatah evam
yathabhutasyabhisamaya udapadi - bhava asati jatir na bhavati
bhavanirodhaj jatinirodhah

nagsu i.18 tasya mamaitad abhavat kasmin nv asati bhavo na bhavati - kasya
nirodhad bhavanirodhah tasya mama yoniso manasikurvatah evam
yathabhutasyabhisamaya udapadi - upadane asati bhavo na bhavati
upadananirodhad bhavanirodhah

nagsu i.19 tasya mamaitad abhavat kasmin nv asati upadanam na bhavati
kasya nirodhad upadananirodhah tasya mama yoniso manasikurvatah evam
yathabhutasyabhisamaya udapadi trsnayam asatyam upadanam na
bhavati trsnanirodhad upadananirodhah

nagsu i.20 tasya mamaitad abhavat kasmin nv asati trsna na bhavati
kasya nirodhat trsnanirodhah tasya mama yoniso manasikurvatah
evam yathabhutasyabhisamaya udapadi - vedanayam asatyam
trsna na bhavati vedananirodhat trsnanirodhah

nagsu i.21 tasya mamaitad abhavat kasmin nv asati vedana na bhavati kasya nirodhad vedananirodhah tasya mama yoniso manasikurvatah evam yathabhutasyabhisamaya udapadi - sparse asati vedana na bhavati sparsanirodhad vedananirodhah

nagsu i.22 tasya mamaitad abhavat kasmin nv asati sparso na bhavati kasya nirodhat sparsanirodhah tasya mama yoniso manasikurvatah evam yathabhutasyabhisamaya udapadi - sadayatane asati sparso na bhavati sadayatanirodhat sparsanirodhah

nagsu i.23 tasya mamaitad abhavat kasmin nv asati sadayatanam na bhavati kasya nirodhat sadayatanirodhah tasya mama yoniso manasikurvatah evam yathabhutasyabhisamaya udapadi - namarupe asati sadayatanam na bhavati namarupanirodhat sadayatanirodhah

nagsu i.24 tasya mamaitad abhavat kasmin nv asati namarupam na bhavati kasya nirodhan namarupanirodhah tasya mama yoniso manasikurvatah evam yathabhutasyabhisamaya udapadi - vijñane asati namarupam na bhavati vijñananirodhan namarupanirodhah

nagsu i.25 tasya mamaitad abhavat kasmin nv asati vijñanam na bhavati kasya nirodhad vijñananirodhah tasya mama yoniso manasikurvatah evam yathabhutasyabhisamaya udapadi - samskaresv asatsu vijñanam na bhavati samskaranirodhad vijñananirodhah

nagsu i.26 tasya mamaitad abhavat kasmin nv asati samskara na bhavati kasya nirodhat samskaranirodhad tasya mama yoniso manasikurvatah evam yathabhutasyabhisamaya udapadi - avidyayam asatyam samskara na bhavanti avidyanirodhat samskaranirodhad p.s. bleu 67(1)v2 and sht 420, folio 7r3 (nidsa, transliteration no. 109) have following phrase: ity avidyanirodha(t samskaranirodhad).

nagsu i.27 samskaranirodhad vijñananirodhah vijñananirodhan namarupanirodhah namarupanirodhat sadayatanirodhah sadayatanirodhat sparsanirodhah sparsanirodhad vedananirodhah vedananirodhat trsnanirodhah trsnanirodhad upadananirodhah upadananirodhad bhavanirodhah bhavanirodhaj jatinirodhah jatinirodhaj jaramarananirodhah sokaparidevadukkhadaurmanasyopayasa nirudhyamty evam asya kevalasya mahato dukkhaskandhasya nirodho bhavati //

nagsu i.28 tasya mamaitad abhavat adhigato me paurano margah paurano vartma paurani puta purvakairsibhir yatanuyata the classical sanskrit form, which we have used throughout the reconstructed portions of our text, would of course be -kair rsi-. however the ms does not allow space for that many aksaras, so we have adopted the form used elsewhere in the pelliott/stein ms. see note 9 of the translation for further remarks.

nagsu i.29 tadyatha purusah aranye pravane anvahindam adhigacchet pauranam margam pauranam vartmam pauranim putam purvakair manusyair yatanuyata - sa ta(m a)nugacchet sa tam

jatinirodhagamini<m> pratipadam adraksa(m) - bhava(m)
adraksam bhavasamuda)(5)yam bhavanirodham
bhavanirodhagamini<m> pr(atipadam adraksam - u)padanam
adraksam upadanasadayam u(p)a(dananirodham
upadana)(3v1)(ni)r(odha)gamini<m> pratipadam adraksam -
tr(snam adraksam trnsasam)ud(a)y(am)
trsnan(i)r(o)dha(m) tr(s)n(a)n(i)rodhagamini<m>
prat(ipadam adraksam - sparsa)(2)(m a)draksam sparsasamudayam
spa(r)s(anirodham sparsani)rodhagaminim pratipadam adraksam -
sadayatanam a(draksam sadayatana)(3)(sa)mudayam
sadayatananirodham sadayatanirodhagaminim pratipadam
adraksam - n(a)m(a)rupam a(draksam namarupasa)(4)mudayam
namarupanirodham namarupanirodhaga(mi)nim pratipadam adraksam
- vijñanam adra(ksa)m vij(ñ)ana(samudayam
vijñananiro)(5)(dha)m vij(ñ)ananirodhagamini(m) p(r)atipadam
adraksam - sam(skara)m adraksam samskarasamudayam . . . ;
cf. p.s. bleu 77v3 6, 78v3 5, 276vx z, petits frags. 693, 1295, and 1297; sht
157, fragment br1 2 and 787r4 v4.

nagsu i.38 so 'ham imam dharmam svayam abhijñayabhisambuddhya
bhiksunam arocayami bhiksuninam upasakanam upasikanam
nanatirthasramanabrahmanacarakaparivrajakanam

nagsu i.39 tatra bhiksur api samyakpratipadyamanah aradhako bhavati
aradhayati nyayam dharmam kusalam bhiksuny apy upasako 'py
upasikapi samyakpratipadyamana aradhika bhavati - aradhayati
nyayam dharmam kusalam* -

nagsu i.40 evam idam brahmacaryam vaistarikam bhavati bahujanyam
prthubhutam yavad devamanusyebhyah samyaksuprakitam* // krot.
9(2)r1 2 continues: idam avocat* bhagavam aptamanasas te bhiksavo
bhagavato bhasitam abhyanandam* // nagaropamasutram samapta // //; line
3 contains a colophon for which see transliteration, canonical text, v. cf.
also sht 152, fragment ev2 3. the end of the canonical text is missing from the
pelliott/stein ms. we have reconstructed this section on the basis of pet 1v5
2r1, sht 157, fragment br4 5, 167r6 v2, 179r5 v2, and 616v3 4; cf. also the
mulasarvastivada-vinayacitation [v. nāther, c. vogel, and k. wille, "the
final leaves of the pravrajyavastu portion of the vinayavastu manuscript found
near gilgit, part 1, samgharaksitavadana", in: sanskrit-texte aus dem
buddhistischen kanon: neuentdeckungen und neueditionen iii, göttingen 1996
(sanskrit-wörterbuch der buddhistischen texte aus den turfan-funden, beiheft
6), p. 261].

ii. appendix the first part of the appendix has been adapted from the petrovsky
ms which is the only extant ms that preserves, almost entirely, that part of
the appendix not found in the pelliott/stein ms. because our reconstruction of
the canonical text and appendix is intended to represent a single ms tradition
(as reunited from the london and paris collections), the section of the
petrovsky ms that has been used to reconstruct the appendix has been given in

bold. the paragraphing is more or less arbitrary.

nagsu ii.1 pratyupasthitasya punar nagaropamasya vyakaranasya brahma
sanatkumaro 'tikrantavarnah atikrantayam ratryam yena
bhagavams tenopagama upetya bhagavatpad au sirasa vanditva ekante
asthad ekantasthitah brahma sanatkumaro bhagavatah puratah gatham
babhase //

aho vidya mahavidya klesavisapraghatani bhasitam te mahavira
bhutesu hy anukampakah pratyupasthitasya: this reconstruction is tentative
since we have no way to determine the aksara(s) immediately preceding
upasthitasya in pet. 2r2. in the beginning of this line about seven more
aksaras are missing, but at least the first six almost certainly belong to
the end of the canonical text. sht 179 gives a different transition between the
canonical text and the appendix: ... samyaksuprakitam*
samanantaraparyavasitasya vyak(ara)nasya <nagaropama>m ity adhivacanam*
// // atha brahma sanatkumaro ...

nagsu ii.2 asti marisa purastimayam disi dve maharaksasi
prativasatas candraprabha nama suryaprabha ca .. sahasraparivare te
manusikam prajam raksam guptim balam phasam
sukhasparsaviharatayai paripalayatah pathagata apy utpathagata api
aramagata api sunyagaragata api catasrah parisado bhiksuri
bhiksuni upasaka upasikas tadanyams ca manusyams tatreme
mantrapada bhavanti yena tesam akarsanam bhavati tadyatha vada :
sarada : cappusa : saranguli (phasam
s)ukhas(pa)rs(a)viharatayai: sht 176, fol. 20v3 21r2 reads
phasa(sukhaspa)r[savi]haratayam paripalayanti pathagate(napi
u)tpathagatenapi aramagatenapi sunyagaragatenapi catura[m]
parisadam bhiksu<na>m bhiksuni[nam] upasakanam
upasikanam tadanyesam ca manusyanam. cappusa: sht 176,
fol.21r4 reads caputa.

nagsu ii.3 karisye marisa imasya nagaropamasya vyakaranasya siddhim
raksam bandham parigraham - tadyatha purime - kapphe - parumele
- rimele - parapare - purapure - kukumati ksiramati - kururu -
mururu - kurara - murara - kanti ostrapali - ghorī gandhari
- sopakke - capaphari + + + + + purapuri - ene - mene - dapphe
- dadapphe - alasapati - padumapati kumudapati svaha // capaphari:
it is unclear how many aksaras are missing at this point. sht 176, fol. 21v2
5 reads these mantrapadas as follows: purime - kappe - parumele - rimele
- parapure purapure - kukumati - ksiramati - kururu - mururu
- kurura murura - kanti - ostrasali - ghorī gandhari cori
candali - saupakke - capaphari - ; p.s. bleu 129ry adds an
interlinear insertion below ghorī: cori candali ma de .. .; cf. also
atanatikasutra (hoffmann ed., bruchstücke des atanatikasutra
aus dem zentralasiatischen sanskritkanon der buddhisten, leipzig 1939; repr.
with supplement by l. sander, stuttgart 1987), 33ff. and the
bhadrakatriyasutra, frag. 3b5 in s.f. oldenburg, "otryvki kashgarskikh

sanskritskikh rukopisey iz sobraniya n.f. petrovskogo, iii," zvoirao xv (1902 1903): 0116.

nagsu ii.4 agamisyati marisa marah papiyams tasya purata ime
mantrapada bhasitavyah buddha srestho na sresthas tvam nasti
sresthas tathagatat* buddho hi srestho lokasya dharmarajo hy
anuttarah - dharmasrestho na sresthas tvam nasti srestho
'tra dharmatah dharmo hi srestho lokasya viragopasamah sukham* -
samgha srestho na sresthas tvam nasti srestho 'tra
samghatah samgho hi srestho lokasya punyaksetro hy anuttarah
//

nagsu ii.5 atha punar marisa nagaropamam vyakaranam vipasyinah
tathagatasyarhatah samyaksambuddhasya dharmadvaro nama vyakaranam
babhuva - kanakamunes tathagatasyarhatah samyaksambuddhasya api
dharmadvaro nama vyakaranam babhuva - kasyapasya
tathagatasyarhatah samyaksambuddhasya api dharmadvaro nama
vyakaranam babhuva /

nagsu ii.6 bhagavatah punar etarhi sakyamunes tathagatasyarhatah
samyaksambuddhasya jaramaranajñane yathabhutam abhisambodhat*
jaramaranasamudayajñane jaramarananirodhajñane
jaramarananirodhagaminipratipajñane yathabhutam abhisambodhat*
evam jatir bhavam upadanam trsna vedana sparsah
sadayatanam namarupam vijñanam samskarajñane yathabhutam
abhisambodhat* samskarasamudayajñane samskaranirodhajñane
samskaranirodhagaminipratipajñane yathabhutam abhisambodhat*
.. .. p. .. rma .i + + + + + + + + + + ..[t]* nagaropamam
vyakaranam pratipajñane: sht 154, fragm. ev1 reads -pratipadajñane
(for -pratipadajñane). evam jatir bhavam: sht 154, frags. d and e
preserve a fully elaborated version of this passage, repeating the complete
formula for each member of the pratityasamutpada.

nagsu ii.7 tasmad asya vyakaranasya + + + + + + + + + ..
dharmasambodho nagaropamam ity adhivacanam*

nagsu ii.8 asmim khalu nagaropame vyakarane bhasyamane ayam
trisahasramahasahasro lokadhatus trkrtva kampitah samkampitah
samprakampitah ksubhitah samksubhitah sampraksubhitah
vyathitas samvyathitah sampravyathitah calitah samcalitah
sampracalitah pet. 5v4 5 reads in a somewhat different order:
samkampitah samprakampitah calitah samcalitah sampra(calitah
vyathitah samvyathitah) (5v5) sampravyathitah ksubhitah
samksubhitah sampraksubhitah.

nagsu ii.9 tasmad tarhi marisa idam nagaropamam vyakaranam
bhiksunam sastaram evanumantavyam satkartavyam gurukartavyam
manayitavyam pujayitavyam upanihsrtya vihartavyam
bhiksunam bhiksuninam upasakanam upasikanam devanam
naganam yaksanam raksasanam pretanam

kumbhandanam pisacanam idam vyakaranam sastaram
evanumantavyam satkartavyam gurukartavyam manayitavyam
pujayitavyam upanihsrtya vihartavyam*

nagsu ii.10 idam ca punar marisa nagaropamam vyakaranam
kamavacarair devaih kotinayutasatasahasrair bhasitam
cabhyanumoditam castavimsatibhir yaksasenapatibhir bhasitam
cabhyanumoditam ca caturbhis ca maharajabhir bhasitam
cabhyanumoditam ca sakrena devendrena bhasitam cabhyanumoditam
ca brahmanah-sabhapatina bhasitam cabhyanumoditam ca
suddhavasair devaih kotinayutasatasahasrair bhasitam
cabhyanumoditam ca atitais ca nadigangavalukaprakhyais tathagatair
arahadbhish samyaksambuddhair bhasitam anagata api
nadigangavalukaprakhyas tathagata arhamtah samyaksambuddha
bhasisyanti bhagavan apy etarhi pratyutpanne dhvani tathagato 'rham
samyaksambuddho bhasitavan* brahmanah-sabhapatina: sht 176, fol.
30r3 reads brahma sabhapatina. suddhavasair: pet. 4v3 and sht 176, fol.
30r4 read suddhavasais ca. nadigangavalukaprakhyais: sht 176, fol.
30v1 reads -valika-.

nagsu ii.11 yah kascin marisa idam vyakaranam uddeksyati
dharayisyati grahayisyati vacayisyati svadhyayisyati
pariyavapsyati manasikarisyati sah ahina na damksyati visam kaye
na tarisyati sastram na kramisyati nodakena kalam karisyati agnina
na danksyati rajano 'pi na prasahisyamti cora na musisyamti
rajakulamadhyagato 'pi svastinottarisyati gadhabandhanabaddho 'pi
moksyati asannasamagato 'pi abhyavakasagato bhavisyati sarve ca
krtyakakhordamantravetada prativigamisyamti sarve ca bhutagana na
vihethayisyamti anyatra purvakena karmena idam viditva brahma
sanatkumaro bhagavatpadau sirasa vanditva bhagavantam
tpradaksinikrtva tatraivantarhitah //

danksya(ti): sht 1275r5 reads dasyisyati; cf. also sht 906, frag. c
(fol. 21)r6: dasisyati. danksyati: pet. 6r3 reads dhamksya(ti).
viditva: pet. 6v1 reads vaditva which must be the correct reading.

nagsu ii.12 atha catvaro maharajanah atikrantavarna
abhikrantayam ratryam yena bhagavams tenopajagmur upetya
bhagavatpadau sirasa vanditva yatha svakasvakam disam nihsrtya
ekante tasthur ekantasthitah tasthur: read tasthur

nagsu ii.13 atha purastimayam disam nihsrtya dhrtirastro
maharaja yena bhagavams tenamjalim pranamya bhagavantam
gathaya abhyabhasat* aho vidya mahavidya klesavisapraghatani
bhasita te mahavira nirjvara jvaranasani - disam: sht 875r3
reads purastimam disi. jvaranasani: sht 875v2 3 reads jvarasamini :.

nagsu ii.14 asti marisa purastimayam disayam dve maharaksasi
prativasatah sugrini nama vasugrini ca pamcasahasraparivare te
manusikam prajam raksam guptim balam phasam

sukhasparsaviharatayai paripalayatah pathagata api utpathagata api
aramagata api sunyagaragata api catasrah parisado
bhiksunam bhiksuninam upasakanam upasikanams
tadanyams ca manusyanam tatreme mamtrapada bhavanti yena tesam
akarsanam bhavati tadyatha vijini vijini - samskrni - vijñini
vijñini - ksiramati kulamati // phala + +e .. rapure - ene
mene - dapphe dadapphe - alasapati - padumapati kumudapati svaha
- //

disayam: cf. sht 875v4 and elsewhere in p.s. bleu 434 (fol. 129r6, 129v4,
etc.); p.s. petits frags. 340+606rw reads [di]s[i].

nagsu ii.15 agamisyati marisa marah papiyams tasya puratah ime
mantrapada bhasitavyah buddha srestho na sresthas tvam
purvavat* vistarena trayah slokah 3

nagsu ii.16 yah kascin marisa idam nagaropamam vyakaranam
uddeksyati dharayisyati purvavad yavad anyatra purvakena karmana //

nagsu ii.17 atha daksinam disam nihsrtya virudhako maharaja
yena bhagavams tenamjalim pranamya bhagavamtam gathaya
abhyabhasat* aho vidya mahavidya klesavisapraghatani bhasita te
mahavira nirjvara jvaranasani - virudhako: p.s. petits frag. 1365vb
starts here. at 1365vb we find [kumbh].[nd]. cf. arya-maha-mayuri
vidya-rajñi (shuyo takubo ed.), 16.6: daksinayam ananda
disayam virudhako nama kumbhandamaharaja prativasati sma.

nagsu ii.18 asti marisa daksinayam disayam dve
maharaksasi prativasatah candini nama upacandini ca
pamcasahasraparivare te manusikam prajam purvavad yavat tatreme
mantrapada bhavanti yena tesam akarsanam bhavati tadyatha namini
- namini - sadini sadini - sparsini sparsini svaha //

svaha //: mac. 1.5 continues with what was surely part of this formulaic
text: agamisyati marisa marah papiyam(1.6)(s tasya purata ime
mantrapada bhasitavyah buddhah srestho na sresthas tva)m
p(ur)v(a)vad (y)avad anyatra (purva)(2.1)(kena karmana //). sht 906,
frag. c (fol. 21) and sht 909, frag. b both appear to include not only the text
as represented in the mac. ms, but a fully elaborated version thereof (i.e.
without the abbreviation purvavad yavad).

nagsu ii.19 atha pascimayam disam nihsrtya virupakso
maharaja yena bhagavams tenamjalim pranamya bhagavantam
gathaya abhyabhasat* //

aho vidya mahavidya klesavisapraghatani bhasita te mahavira
nirjvara jvaranasani /

nagsu ii.20 asti marisa pascimayam disayam dve maharaksasi
prativasatah drsya nama mahadrasya ca pamcasahasraparivare te
manusikam prajam rksam guptim balam phasam

sukhasparsaviharatayai purvavad yavat tatreme mantrapada bhavanti yena
tesam akarsanam bhavati tadyatha vedini - vedini - trsnini
- trsnini - upadini - svaha //

disayam: mac. 2.3 reads disi. vedini: sht 905, frag. a (fol. 28)r.1 2
appears to have two more mantrapadas preceding this one: 1 [s]v[a]ha - kusi
- kusikesari ///; 2 la malini svaha - tadya + ///. upadini: sht 905,
frag. a (fol. 28)r3 reads upadanini.

nagsu ii.21 agamisyati marisa marah papiyams tasya purata ime
mamtrapada bhasitavyah buddha srestho na sresthas tvam
nasti sresthas tathagatah purvavad yavad anyatra purvakena
karmana //

purvavad yavad: sht 905, frag. a (fol. 28)r4ff. preserves a fully elaborated
text (i.e. without the abbreviation).

nagsu ii.22 athottarayam disi nihsrtya vaisravano maharaja :
yena bhagavams tenamjalim pranamya bhagavantam gathaya
abhyabhasat* aho vidya mahavidya klesavisapraghatani bhasita te
mahavira nirjvara jvaranasani athottarayam: mac. 3.2 reads
athottaran.

nagsu ii.23 santi marisa uttarayan disi bhauma yaksah
anekayaksasahasrah parivara prativasanti te manusikam prajam
raksam guptim balam phasam sukhasparsaviharatayai
paripalayanti - pathagata api utpathagata api aramagata api
snyagaragata api catasrah parisado bhiksunam
bhiksuninam upasakanam upasikanams tadanyams ca
manusyanam tatreme mamtrapada bhavanti yena tesam
akarsanam bhavati tadyatha bhavini bhavini - jatini - jatini
- marani - marani - svaha //

anekayaksasahasrah: mac. 3.5 reads anekasa(hasrah). manusyanam:
mac. 4.2 reads (bhi)k(su)ni (u)pasaka upa(s)ik(a)s tadanyas ca
manusyam. tatreme: sht 909, frag. a (fol. 61)r1 starts here and reads
(ra)ksam bhavatu paritram parigraham paripalanam* (ta)treme.
bhavini: sht 905, frag. b (fol. 30)v1 2 has some mantrapadas preceding: 1
tadyatha ha + + + ///; 2 ri - riramsa[v]. + + ///.

nagsu ii.24 agamisyati marisa marah papiyams tasya purata ime
mantrapada bhasitavyah buddha srestho na sresthas tvam nasti
sresthas tathagatat* buddho hi srestho lokasya dharmarajo hy
anuttarah - dharmasrestho na sresthas tvam nasti srestho
'tra dharmatah dharmo hi srestho lokasya viragopasamah sukham*
samgha srestho na sresthas tvam nasti srestho 'tra
samghatah samgho hi srestho lokasya punyaksetro hy anuttara 3
ime mantrapada: sht 909, frag. a (fol. 61)r3 reads mantra. tathagatat*:
mac. 4.5 reads nasti buddhena (sresthatah); sht 909, frag. a (fol.
61)r3 5 reads nasti buddhe[n].; cf. sht 905, frag. a (fol. 28)r5; 906, frag. c

(fol. 21)r2. dharmatah: sht 909, frag. a (fol. 61)r4 reads nasti dharmena s[r]es(th)a[ta -]. viragopasamah: mac. 5.1 and sht 909, frag. a (fol. 61)r5 read viragopasamam. samghatah: sht 909, frag. a (fol. 61)r5 reads nasti sanghena sresthat..

nagsu ii.25 yah kascin marisa idam nagaropamam vyakaranam uddeksyati dharayisyati grahayisyati vacayisyati svadhyayisyati paryavapsyati manasikarisyati sa ahina na damksyati visam kaye na tarisyati - sastram na kramisyati - nodakena kalam karisyati agnina na dhaksyati rajano 'pi na prasahisyamti cora na musisyamti - rajakulamadhyagato 'pi svastinottarisyati - gadhabandhanabaddho 'pi muccisyati asannasamagato 'pi - abhyavakasagato bhavisyati : sarve ca krtyakakhordamantravetada prativigamisyamti sarve ca bhutagana na vihethayisyamti anyatra purvakena karmana //

sa ahina: sht 909, frag. a (fol. 61)v2 reads tasy(a)h(ina). muccisyati: mac. 6.1 reads (m)oksya(ti). krtyakakhordamantravetada: mac. 6.2 reads [k].k[kh]or[d]a-; sht 909, frag. a (fol. 61)v5 reads kakkho[r].; sht 1675r3 reads [k]akkhorda-.

nagsu ii.26 atha catvaro maharajanah yena bhagavams tenamjalim pranamyā bhagavantam idam avocat* aho subhasita vidya sakyasimhena dhimata - dvadasangasamayukta sarvabhutanivarani sarve deva naga yaksa preta kumbhanda kadaputana yo ime atikramen mamtram maharajña mukhanirgatam* saptadhasya sphalen murdha dasadha hrdayam sphalet* (i)dam avocat*: although the ms clearly reads avocat*, we would expect an aor.pl. here: avocan. kadaputana: mac. 6.6 reads kadaputana; sht 971v2 reads kataputah. yo ime: unmetrical! mac. 6.6 reads: me [dativus ethicus]. mukhanirgatam*: sht 1675v1 reads (mah)arajamukhanirgat(am). sphalet*: sht 971v3 reads (saptadha)sya phalen murddhna dasata hrtayam ///; mac. 7.1 reads hrdayam phalet* and in sht 1675v2 is preserved yam [phale].

nagsu ii.27 idam vaditva catvaro maharajano bhagavatpadau sirasa vanditva bhagavantam trpadaksinikrtva tatraivantarhita

nagsu ii.28 atha bhagavams tasya eva ratrya atyayat purastad bhiksusamghasya prajñapta evasane nyasidat* nisadya bhagavam bhiksun amantrayati - yathadya bhiksavo brahma sanatcumaro 'tikrantavarnah abhikrantayam ratryam yenam tenopasamkrantah upetya mama padau sirasa vanditva ekante asthad ekantasthitah brahma sanatcumaro mama purato gatham babhase aho vidya mahavidya purvavad yavad

nagsu ii.29 idam vaditva brahma sanatcumaro mama padau sirasa vanditva mam trh padaksinim krtva tatraivantarhitah

nagsu ii.30 atha catvaro maharajano 'tikrantavarna abhikrantayam ratryam yenam tenopasamkranta upetya mama padau sirasa vanditva

yatha svakam nihsrtya ekante tasthanur ekantasthita purvavad yavad
tenopasamkranta: read -kranta. (yatha svaka)m: mac 8.4 reads
[s]va[k]asva ... [s]i<m>; cf. nagsu ii.12: yatha svakasvakam
disam nisrtya. ekantasthita: read -sthita.

nagsu ii.31 idam vaditva catvaro maharajano mama padau sirasa
vanditva mam trh pradaksinikrtva tatraivantarhitah
udgrhnata bhiksavo nagaropamam vyakaranam dharayata grahayata
vacayata paryavapnuta manasikuruta tat kasmad dheto arthopasamhitam
nagaropamam vyakaranam dharmopasamhitam
adibrahmacaryasyabhijñayai sambodhaye nirvanaya samvartate -
vacayata: mac. 9.1 reads svadhyayata.

nagsu ii.32 atha ca punah kulaputrena sraddhapravrajitena sraddhaya
agarad anagarikam pravrajitva nagaropamam vyakaranam sadhu ca
susthu ca udgrhñitavyam dharayitavyam grahayitavyam
vacayitavyam svadhyayitavyam paryavaptavyam manasikartavyam idam
avocat* //

avocat*: the text in the stein ms ends here but mac. 9.6 gives the standard
closing: bhagavam aptamanas (for aptamanasas) te bhi(ksavo bhagavato
bhasitam abhyanandan).

nagaropamam sutram samaptah raksam bhavatu prstagautamaya : //

prstagautamaya : //: mac. 10.1 has a colophon in tocharian b: nagaropam*
ara po solme paik(a)m(ai) [end of nagaropama(sutra). i have written
everything completely]. the authors would like to thank dr. k.t. schmidt
(saarbrücken) for this restoration and translation.